

Maria Grazia Gagliardo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[16/07/2021 – Attuale]

Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione (LM-37)

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Paese: Italia

Campi di studio: Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane (LM-37)
Lingue: Inglese e Francese.

[07/09/2017 – 14/10/2021]

Laurea Triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica (L-11)

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Paese: Italia

Campi di studio: Lingue e Culture Moderne (L-11)

Tesi: Figure del poeta e dell'emarginato ne "Les Fleurs du Mal" di Charles Baudelaire (L-LIN/03)

Lingue: Inglese e Francese.

[11/09/2012 – 02/07/2017]

Diploma Liceo Linguistico

Istituto d'Istruzione Statale "Felice Bisazza"

Città: Messina

Paese: Italia

Lingue Straniere: Inglese, Francese e Spagnolo.

ESPERIENZA LAVORATIVA

[12/2023 – 03/2024]

Tutor specialistico-didattico

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Paese: Italia

Tutor specialistico-didattico per la disciplina **"Lingua Francese"** presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DICAM).

-Attività di recupero di carenze formative o di ritardi nei percorsi di studio.

-Supporto per la preparazione degli esami.

[04/2023 – 05/2023]

Tutor Buddy

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Tutorato presso l'ufficio Networking e Talent Development.

-Sviluppare un solido sistema di accoglienza ed assistenza rivolto alle studentesse e agli studenti internazionali che si immatricolano ad un Corso di Studio o che svolgono un periodo di mobilità internazionale.

-Facilitare l'integrazione degli studenti internazionali nel contesto universitario e cittadino, supportare lo studente internazionale nello svolgimento delle pratiche e degli adempimenti amministrativi necessari.

-Mediazione linguistica.

[10/2022 – 02/2023]

Tutor specialistico-didattico

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Paese: Italia

Tutor specialistico-didattico per la disciplina "**Lingua Francese**" presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DICAM).

- Attività di recupero di carenze formative o di ritardi nei percorsi di studio.
- Supporto per la preparazione degli esami.

[05/2022 – 09/2022]

Tutor specialistico-didattico

Università degli Studi di Messina

Città: Messina

Paese: Italia

Tutor specialistico-didattico per la disciplina "**Sociologia dei processi culturali e comunicativi**" presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DICAM).

- Attività di recupero di carenze formative o di ritardi nei percorsi di studio.
- Supporto per la preparazione degli esami.
- Tutorato rivolto agli studenti dei Corsi di Laurea in "Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica" (L-11 & L-12) per la disciplina "Sociologia dei processi culturali e comunicativi" e agli studenti del Corso di Laurea in "Scienze della comunicazione" (L-20) per la disciplina "Sociologia della comunicazione".

[22/07/2018 – 29/09/2018]

Operatore telefonico

Simone Musmeci

Città: Messina

Paese: Italia

Operatore telefonico presso l'azienda iCall s.r.l. di Simone Musmeci.

Gestione di contatti telefonici sia in ingresso che in uscita per clienti di grandi società a livello nazionale.

TIROCINI E ALTRE ATTIVITÀ FORMATIVE

[03/2023 – 04/2023]

Tirocinio formativo universitario

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione [LM-37]

- Luogo: Istituto d'Istruzione Superiore Statale Felice Bisazza (Messina)
- Descrizione: insegnamento della lingua e letteratura francese; partecipazioni a eventi di promozione di LFE come l'incontro con lo scrittore Nathan Devers, vincitore del Prix Goncourt 2023, presso l'Institut Français de Naples.
- Partecipazione a convegni e corsi di formazione per futuri docenti di LFE.

[09/2022] **Festival "Le Vie dei Tesori 2022"**

- Luogo: **Università degli Studi di Messina**
- Descrizione: attività di accoglienza, mediazione linguistica, informazioni e visite guidate nei luoghi del Festival "Le Vie dei Tesori 2022" (divenuto uno dei principali eventi italiani dedicati alla valorizzazione del patrimonio culturale della città).
- Capacità di relazione ed attitudine a comunicare in modo divulgativo.

[2019] **Tirocinio formativo universitario**

Corso di Laurea Triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica [L-11]

- Luogo: **Università degli Studi di Messina**

- Descrizione: convegno "ILPE 4- La mediazione di ideologie linguistiche attraverso la stampa: il caso delle lingue romanze". 23-25 ottobre 2019.

-Accoglienza di professori e studiosi italiani e stranieri;

-Organizzazione di tutti gli aspetti riguardanti il convegno e le varie sessioni tenutesi nei suddetti giorni;

-Attività di hostess per i professori, soprattutto stranieri, per aiutarli a spostarsi e orientarsi all'interno dei locali dell'Università dove si è tenuto il convegno;

-Consolidamento delle competenze linguistico-traduttive e comunicative grazie al contatto e al reciproco scambio di idee con i professori.

[06/2019] **Erasmus+ (Youth Exchange) in Moravske Toplice, Slovenia**

Youth Exchange/Erasmus+; Topic: Eco Lifestyle.

-Project enabled young people to come up with ideas and debate about the possibilities of how everyone can change his own lifestyle. Participants were also encouraged to think about the world around them and to express how they want to improve the existing situation in their environment.

[24/03/2018 – 27/03/2018] **Festival delle Carriere Internazionali di Roma - Roma Press Game**

Festival delle Carriere Internazionali di Roma, settore *Rome Press Game* - Simulazione di attività giornalistiche, web, radio e televisione, interpretariato e traduzione.

L'evento, organizzato dall'Associazione Giovani nel Mondo, si è svolto in lingua inglese presso le Università UNINT (Università degli Studi Internazionali di Roma) e LUISS Guido Carli (Libera Università Internazionale degli Studi Sociali Guido Carli).

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

PATENTE DI GUIDA

Automobile: B

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

[2017] **FRANCESE: Diplôme d'études en Langue Française (DELF B2)**

Rilasciato da: Alliance Française.

[2015] **INGLESE: Preliminary English Test (PET B1)**

Rilasciato da: Cambridge English.

[2014] **SPAGNOLO: Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE B1)**

Rilasciato da: Instituto Cervantes.

CERTIFICAZIONI INFORMATICHE

[2023] **Tecnologie per la Didattica Digitale Integrata e Inclusiva**

[2023] **Coding e Robotica**

[2023] **Uso didattico del TABLET**

[2023] **Uso didattico della LIM e del Monitor Touch**

[2018] **EIPASS 7 MODULI USER**

I fondamenti dell'ICT | Sicurezza informatica | Navigare e cercare informazioni sul Web | Comunicare in Rete | Elaboratore di testi | Foglio di Calcolo | Presentazioni multimediali.

Rilasciato da: Certipass

CERTIFICAZIONI

[2022] **Corso di Formazione in materia di Salute e Sicurezza sui Luoghi di Lavoro**

Rilasciato da: Università degli Studi di Messina.

[2017] **Istruttore percorsi acrobatici**

Attestato di frequenza con verifica dell'apprendimento, rilasciato al termine del corso per "Istruttore percorsi acrobatici" (Decreto Legislativo n. 81 del 9 aprile 2008, art. 77, relativamente all'uso delle attrezzature di lavoro e dei dispositivi di protezione individuale (titolo III); Decreto Legislativo 4 dicembre 1992, n. 475; norma UNI 15567/2).

Rilasciato da: AIFES (Associazione Italiana Formatori Esperti in Sicurezza sul Lavoro)

FORMAZIONE PER L'AMBITO DELL'INSEGNAMENTO

[2023] **Corso di formazione: Il diario di apprendimento**

Rilasciato da Sintab srl.

[2023] **Corso di formazione: Matematica e Letteratura**

Rilasciato da Sintab srl.

[19/03/2023] **Giornata di formazione « Assises pour le français en Sicile – édition 2023 »**

- Luogo : **Università degli Studi di Catania**

- Descrizione: Trois journées de formation pour les enseignants de français tous cycles confondus.

[10/01/2020 – 14/10/2020] **Corso singolo "24 CFU FIT" (Università degli Studi di Messina)**

Abilitazione all'insegnamento per le scuole di ogni ordine e grado.

24 crediti formativi universitari in discipline antro-psico-pedagogiche ed in metodologie e tecnologie didattiche.

[2007] **Corso "Educare facendo"**

Rilasciato da: Agenzia di Formazione La Scuola FISM Messina.

"Educare facendo, la didattica laboratoriale cambia la Scuola dell'Infanzia".

Frequenza al corso residenziale di aggiornamento "Educare facendo", tenuto a Messina c/ o l'Istituto Don Bosco dal 7 all'8 settembre c.a. per complessive 15 ore.

FORMAZIONE PER L'AMBITO DELLA TRA- DUZIONE

[05/06/2023 – 12/06/2023] **Summer School in Traduzione Letteraria (Università degli Studi di Palermo)**

La terza edizione della Summer School in **Traduzione Letteraria**, organizzata dal *Dipartimento di Scienze Umanistiche* dell'Università degli Studi di Palermo e da *StradeLab*, in partenariato con *Una Marina di Libri*, ha fornito gli strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore:

1)Aspetti dell'attività professionale: deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro; rapporto fra domanda e offerta delle case editrici; strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione; *scouting* e traduzioni.

2)Aspetto linguistico specifico - laboratorio di traduzione professionale (dal francese all'italiano): acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

[06/06/2022 – 13/06/2022] **Summer School in Traduzione Letteraria (Università degli Studi di Palermo)**

La seconda edizione della Summer School in **Traduzione Letteraria**, organizzata dal *Dipartimento di Scienze Umanistiche* dell'Università degli Studi di Palermo e da *StradeLab*, in partenariato con *Una Marina di Libri*, ha fornito gli strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore:

1)Aspetti dell'attività professionale: deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro; rapporto fra domanda e offerta delle case editrici; strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione; *scouting* e traduzioni.

2)Aspetto linguistico specifico - laboratorio di traduzione professionale (dal francese all'italiano): acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione del testo.

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI [23/05/2018]

Tableau d'honneur, A.M.O.P.A. - Iscrizione nell'albo d'oro dei migliori studenti per la lingua francese.

Istituto che rilascia la qualifica: A.M.O.P.A. (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques)

L'A.M.O.P.A. o *Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques* riunisce coloro che hanno ricevuto le Palmes Académiques, cioè la prestigiosa onorificenza creata nel 1808 da Napoleone per onorare i docenti.

La sezione italiana dell'AMOPA ha istituito l'Albo d'oro dei migliori alunni di francese, in cui vanno scritti i nomi degli studenti delle scuole secondarie di I e II grado che nell'anno scolastico precedente hanno conseguito, negli scrutini finali, il più alto voto in francese.

Agli alunni segnalati dalle scuole (non più di uno per classe) viene consegnato, nel corso di una solenne cerimonia, un diploma dell'AMOPA comprovante l'iscrizione nell'Albo d'oro.

Anche la scuola e gli insegnanti degli alunni segnalati ricevono un attestato.

[02/2017]

Campionato Nazionale delle Lingue (Università degli Studi di Urbino Carlo Bo)

Istituto che rilascia la qualifica: Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

Semifinalista della settima edizione del Campionato Nazionale delle Lingue presso l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

Categoria: Lingua Francese (dodicesima classificata su 14.000 partecipanti).